

國際扶輪社長嘉言集

台北大安社鍾鶴松 PP Harrison 譯



1910-12 Paul P. Harris (扶輪創始人) (律師) Rotary Club of Chicago, Illinois, U.S.A.

扶輪的願景：善用友誼的偉大力量，以協助推動世界的事務。

“無論任何種族，信仰或政治，人類對於他的同胞都有親和力，而且不同的程度愈大，熱忱關愛愈多。

所有友善的需求都是一種支持的機會；它在任何的情況之下，都會自己圓滿地處理。”

— **A Road I Have Travelled, The Rotarian, February 1934**

“友誼是有如一種供人使喚的自然而心甘情願的僕人…沒有任何理由…此乃為何這種友誼的偉大力量不必被驅動去做世界事務中它所擔負的任務。”

— **Report of the President, 1912 Rotary Convention, Duluth, Minnesota, U.S.A**

“消弭國際的恐懼最好的解藥是國際瞭解，獲得國際瞭解最好的方法是透過商業與社會的交往。”

— **Message to 1928 Pacific Rotary Conference, Tokyo, Japan**

“戰爭期間比太平盛世更容易激昂人心，因此需要更大的道德勇氣，謀求和平。”

— **Road Just as the Threshold, The Rotarian, February 1917**

“友誼是創立扶輪基金會的基石，而寬容是凝聚扶輪在一起的要素。”

— **My Road to Rotary**

“是否諸事稱心如意？如果如此，那是上天憐憫我們。我們又過了一天。”

— **The Best Is Yet to Be, The Rotarian,**

February 1945

“如果我們的這個扶輪注定不只是過眼雲煙，那是因為你我已經知道能夠容忍彼此軟弱之重要性以及容忍的價值。”

— **Rational Rotarianism, The National Rotarian, January 1911**



1912-13 Glenn C. Mead (律師), Rotary Club of Philadelphia, Pennsylvania, U.S.A.

扶輪的願景：商業活動當作一種改善世界的方向與促進世界和平的催化劑。

“一個生意的場所有如一個公民的大眾的精神所在……商業的活動不是相互爭奪的猛獸行徑，而是文明與進展的公僕。”

— **Code or Creed? The Rotarian, July 1921**



1913-14 Russell F. Greiner (金融業), Rotary Club of Kansas City, Missouri, U.S.A.

扶輪的願景：扶輪或許有助於在全世界上建立一種商業的黃金規則。

“什麼會造就一個成功的人？他必須擁有這些品格：誠實，能幹，主動，熱心，圓融以及真誠。”

— **Inaugural Address, 1913 Rotary Convention, Buffalo, New York, U.S.A.**



1914-15 Frank L. Mulholland (律師), Rotary Club of Toledo, Ohio, U.S.A.

扶輪的願景：聯結扶輪社員成為兄弟情誼，以促進人類的善行。

“扶輪就是聯誼，真正的聯誼是坦誠，自動自發，充滿溫暖，而如果你要它的深度，你就會發現稱呼「先生」與「畢爾 Bill」—「牧師」與「傑克 Jack」不同感覺的地方。”

— Call Him “Bill” , The Rotarian, May 1915



1915-16 Allen D. Albert (新聞業), Rotary Club of Minneapolis, Minnesota, U.S.A.

扶輪的願景：發展個別的扶輪社員成為在服務他人中，使自己止於至善。

“扶輪召喚人們以回應他們的最大的衝擊力……他們最佳的狀況……到處昂首闊步。最美妙的事是我們不受到國界的限制，海濶天空。”

— The Tree That Is Rotary, The Rotarian, December 1934



1918-19 John Poole (金融業), Rotary Club of Washington, D.C., U.S.A.

扶輪的願景：經由扶輪社員的影響與職業活動，他們是戰後世界的建造者。

“快速與充分就業既是一把劍也是一隻盾。這就是為何農工盡可能的行業應該與新生活有所關聯。這是扶輪的機會。”

— President's Annual Message, The Rotarian, August 1919



1919-20 Albert S. Adams (房地產業), Rotary Club of Atlanta, Georgia, U.S.A.

扶輪的願景：促進扶輪的友誼，與聯誼在世界各地成為一種生存的力量。

“成立扶輪的願望是要經常在這世界上，保持扶輪成為一種朝氣蓬勃的重要力量，它也

是我們組織的根基。”

— Address to 1920 Rotary Convention, Atlantic City, New Jersey, U.S.A.



1920-21 Estes Snedecor (律師), Rotary Club of Portland, Oregon, U.S.A.

扶輪的願景：在所有各地人們的生活中，扶輪的教化成為一種引導的原則與振奮的力量。

“每一個扶輪社應該是一個論壇，重大的經濟與社會的問題可以公平合理地討論。扶輪社服務計畫應該激勵思考，擴大視野，以及加深信念。”

— The Program for the Year, The Rotarian, August 1920



1921-22 Crawford C. McCullough (外科醫生), Rotary Club of Fort William, Ontario, Canada

扶輪的願景：應用組織的目標之簡單與真誠以服務全世界。

“扶輪並非無形抽象的：它本身就實際存在。付出就是收穫，忘我就是發現自己，要快樂就要去服務。

這些都是古老的真理……對個人…對大眾而言，不論用在物品與勞務的交易，知識的傳授分享或是相互關愛都是如此。”

— The Meaning of Rotary, The Rotarian, November 1921



1922-23 Raymond M. Havens (文具產品製造業), Rotary Club of Kansas City, Missouri, U.S.A.

扶輪的願景：扶輪社員所實踐的職業道德是世界文明建造的基石。

“身為商業道德的先驅者，扶輪帶給世界人

士的信息；真正服務的意義乃是世界和平與人類親善的個人責任。”

— **Bethlehem — and Twenty Centuries, The Rotarian, December 1922**



1923-24 Guy Gundaker (餐飲業), Rotary Club of Philadelphia, Pennsylvania, U.S.A.

扶輪的願景：幫助建立普世通行的商業道德之做法。

“強調與散佈於全世界的商業道德準則將大幅地消除難纏的國家部分人士互相爭鬥的趨勢與意向。”

— **Address to 1924 Rotary Convention, Toronto, Ontario, Canada**



1924-25 Everett W. Hill (冰凍製造業), Rotary Club of Shawnee, Oklahoma, U.S.A.

扶輪的願景：展現給世界一個無私服務的高水準範例。

“人在其旅行發現最偉大的事，也就是獲得心靈滿足，他的同胞都為了同樣的精神，同樣的感受，同樣的快樂與滿足而痛哭流涕。”

— **Why the convention?, The Rotarian, January 1925**



1925-26 Donald A. Adams (意外傷害保險業), Rotary Club of New Haven, Connecticut, U.S.A.

扶輪的願景：維持扶輪運動是一種精神的力量，以改善世界的情況以及鼓勵世界的瞭解。

“扶輪主要在於尋求可以運用服務的理論到商業與社區的生活…這標示在我們道德規範的第一章：認定個人職業的價值，作為提供給我一個獨特的機會以服務社會。「服務最多，受益最大」是最起碼的理想標示，但是

剔除自我主義的倡導而增列「超我服務」這樣的字句。”

— **Address to 1926 Rotary Convention, Denver, Colorado, U.S.A.**



1926-27 Harry H. Rogers (律師), Rotary Club of San Antonio, Texas, U.S.A.

扶輪的願景：在社區與全世界上，個人所作所為有效地實踐扶輪宗旨。

“今年的口號就稱為「使扶輪有效用」。它身處何地，感覺到它的影響力。它不在的地方，如果可能，那就擴展它。充滿禮節，增廣認識，加深友誼，以及到所有扶輪社推展服務計畫。”

— **Address to 1927 Rotary Convention, Ostend, Belgium**



1927-28 Arthur H. Sapp (律師), Rotary Club of Huntington, Indiana, U.S.A.

扶輪的願景：在各地的事業與專業上，鼓勵採用令人激勵的扶輪道德規範。

“誇口扶輪是世界上所有疾病的萬能藥毫無意義。它現在不是，將來也不會是。它成長到目前這個地位有兩個理由。第一，扶輪的理想令它恆常存在。今日這些理想如同它創始時一樣的清新一潔淨，而且我認為我們已更加瞭解它們。同時，扶輪的活動一向是明智與有益。人們已容易地激發熱情願意幫助他人。扶輪的任務有其理想，也實際可行。”

— **Address to 1928 Rotary Convention, Minneapolis, Minnesota, U.S.A.**



1928-29 I.B. Tom Sutton (五金批發商), Rotary Club of Tampico, Tamaulipas, Mexico

扶輪的願景：當在未來我們進展至更有益於社會時，我們要保持崇敬組織過去的善行。

“無盡的祝福已降臨…消除疾病與延長壽命，但是是否我們在社會關係方面已不再思考瞭解的長足成長…親切與行善的擴散？帶著極為自然的期望以享受文明更高的境界，其實這些已然來到。”

— Address to 1929 Rotary Convention, Dallas, Texas, U.S.A.



1929-30 M. Eugene Newsome (一般辦公室設備零售商), Rotary Club of Durham, North Carolina, U.S.A.

扶輪的願景：保持扶輪簡約單純，以致於一般的扶輪社員能夠應用它的原則於日常的生活中。

“真正的友誼與規範友誼的條款提供了各種形態行業最為真實的基礎。如果扶輪能夠在物質上貢獻於個人，事業，專業以及國家間友誼的發展上，並且如果個人願意在其工作與職業上促進友誼的話，那麼我們就有一種服務的理想應用而使我們大家都快樂的方法。”

— What Constitutes Vocational Service?, The Rotarian, November 1927



1930-31 Almon E. Roth (法律實務—工業關係) Rotary Club of Palo Alto, California, U.S.A.

扶輪的願景：發展一種附加扶輪社與地區既有獨立自主性與合作關係的中央行政管理規則。

“我們的成敗不在於扶輪的運作或是它的人數成長，而在於扶輪的理想或宗旨轉化到個人，事業，社區以及國際活動的正面，具體結果的

程度。我們的工作成果將為人所知。”

— CC The Second Quarter Century, The Rotarian, July 1930



1931-32 Sydney W. Pascall (糕餅製造業) Rotary Club of London, England

扶輪的願景：為這個組織達成國際的團結，使它成為扶輪社員的一家人。

“我們都是扶輪社員。我們只有一個家庭…吉普林 Kipling 說：“東方是東方，西方是西方，而兩者從不相往來。”在扶輪我們並不認為如此。在那一首詩的結尾，我們瞭解吉普林說的是真實的，他說：

因為沒有東方或西方，
沒有國界，種族或出生何處，
當兩種強壯的人類相望而立，不分彼此，
雖然他們是來自地球的不同角落。

— Address to 1931 Rotary Convention, Vienna, Austria.



1932-33 Clinton P. Anderson (意外傷害保險業), Rotary Club of Albuquerque, New Mexico, U.S.A.

扶輪的願景：協助創造一個對於合作與瞭解沒有障礙的世界。

“科學已在人際中破除障礙，但是那僅僅彰顯我們的問題，特別是那些引起誤會的問題，除非同時也有精神方面的發展。為了縮短人與人之間的距離，必須擴展人類的同情心。”

— New Year — New Thinking, The Rotarian, January 1933



1933-34 John Nelson (新聞業), Rotary Club of Montreal, Quebec, Canada.

扶輪的願景：動員個人的親善以解決世界的問題。

“沒有親善，沒有任何制度可以成功。有了親善，甚至不完美的人也很少會失敗。”

— **Rotary on the March – Whither, The Rotarian, July 1933**



1934-35 Robert E. Lee Hill (銀行家協會), Rotary Club of Columbia, Missouri, U.S.A.

扶輪的願景：一起努力以盡義務並且表示對社會的責任。

“只販賣東西真是索然無味；提供服務這種東西是自我尊重也顯示個人職業的高貴。”

— **Rotary in a Progressing World, The Rotarian, July 1934**



1935-36 Ed R. Johnson (煤炭工業), Rotary Club of Roanoke, Virginia, U.S.A.

扶輪的願景：運用個人的責任作為服務之途徑。

“我最為激勵的一次扶輪經驗是參加威尼斯的一個地域年會…來自 29 國家，超過 1,500 名扶輪社員及家屬在一個時間裡聚集在一起，而當時歐洲及全世界爭議不休…被親善激勵的歐洲扶輪社員表示出他們要與其他國家的扶輪社友保持聯繫的決心直到最後的一刻。他們要發掘所有的可能性，協助發展相互的瞭解以及維繫國際的和平。”

— **Address to 1936 Rotary Convention, Atlantic City, New Jersey, U.S.A.**



1936-37 Will R. Manier Jr. (律師), Rotary Club of Nashville, Tennessee, U.S.A.

扶輪的願景：使職業服務成為真正的國際性而其應用的基礎是為了世界瞭解與和平。

“如果我們要獲得國際瞭解，首先我們必須做的是認識什麼是偏見與什麼是事實。”

— **Address to 1937 Rotary Convention, Nice, France.**



1937-38 Maurice Duperrey (磨料製造業), Rotary Club of Paris, France.

扶輪的願景：展示給世界如何透過友誼與瞭解促進和平。

“扶輪是如此單純，許多人卻未能瞭解它，有的人甚至誤解它。扶輪不是抽象理論，也不是綜合全世界的觀點而能回應所有的問題…以滿足獨斷獨行的心態。扶輪只是事業與專業人士結合服務的理想之一個協會。”

— **Address to 1937 Rotary Convention, San Francisco, California, U.S.A.**



1938-39 George C. Hager (律師), Rotary Club of Chicago, Illinois, U.S.A.

扶輪的願景：以良好的溝通作為真正瞭解的基礎。

“扶輪相信最能奉獻國家的市民是願意知道他的鄰居的真正情況，而且渴望在國與國之間以友誼替代仇恨。”

— **Address to 1939 Rotary Convention, Cleveland, Ohio, U.S.A.**



1939-40 Walter D. Head (教育), Rotary Club of Montclair, New Jersey, U.S.A.

扶輪的願景：所有扶輪社員是扶輪原則付諸行動鮮明的範例。

“國與國之間在一個世界上寶貴而微小的愛心正在流失，拯救兒童的運動正可顯現人類最好與最真誠的一面…無人尚可確定扶輪參與這項運動中有多大或多小，但是扶輪將敞開其偉大的胸襟，而從事面臨緊急時總是一直做的事——以無比的勇氣向上提升，感謝

另一個機會以示範一項基本的原則，服務同胞。”

— **New World Home for European Children, The Rotarian, September 1940**



1940-41 Armando de Arruda Pereira (工業工程), Rotary Club of Sao Paulo, Sao Paulo, Brazil.

扶輪的願景：更多的扶輪社！更多的朋友！

“正如扶輪將不能夠維持停留在它的地位，除非它不斷地成長，因此當人生的溪水繼續地向前流動，每一個扶輪社經不起停滯不前。”

— **Ever Forward! The Rotarian, February 1941**



1941-42 Tom J. Davis (律師), Rotary Club of Butte, Montana, U.S.A.

扶輪的願景：幫助人類學習一起生活。

“扶輪誕生於和平的年代，但是在世界衝突紛爭的時刻，甚至更需要它的服務計畫。”

— **Inaugural Message, 1941 Rotary Convention, Denver, Colorado, U.S.A.**



1942-43 Fernando Carbajal (土木工程師), Rotary Club of Lima, Peru.

扶輪的願景：應用實際行動在地方上及全世界上解決問題。

“目前扶輪提供服務的態度是富有實際性。執行有用的行動之目標是求其所有幫助與能夠可訴諸服務的，而不是感情用事…作為實用的理想主義者，我們以有限的常識，減緩夢幻者天馬行空的行徑。”

— **Address to 1943 Rotary Convention, St. Louis, Missouri, U.S.A.**



1943-44 Charles L. Wheeler (沿海航運業), Rotary Club of San Francisco, California, U.S.A.

扶輪的願景：經由強化個別的扶輪社，壯大組織。

“如果我們覺得我們已經完成到了扶輪可能可以做到最大與最為高尚的事，在那一時刻，那我們的組織將開始崩離析。”

— **Address to 1944 Rotary Convention, Chicago, Illinois, U.S.A.**



1944-45 Richard H. Wells (五金零售業), Rotary Club of Pocatello, Idaho, U.S.A.

扶輪的願景：扶輪社員要作為戰後各個階層的領導人。

“我們可以告訴人們，我們是多麼高興屬於這樣好的組織。我們能夠述說我們的成就。但是扶輪將不會充實與完成我們如此引以為傲的這些夢想，除非在我們的生活中扶輪也以我們為榮。”

— **Address to 1943 Rotary Convention, St. Louis, Missouri, U.S.A.**

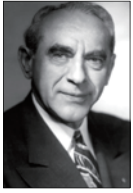


1945-46 Thomas A. Warren (教育 – 一般行政管理), Rotary Club of Wolverhampton, West Midlands, England.

扶輪的願景：具備充分資訊的扶輪社員可在公眾意見中產生重大的影響力。

“明顯的事實是在舊金山舉行的聯合國憲章起草會議中有七名國家代表團團長及二十多位團員是扶輪社員。這樣的事實與這樣的數字不是別的，而是浮上檯面明顯的跡象，這個世界極需我們簡單的任務。扶輪的成長，其實際的運作及其發展的潛力遠超過任何數字的評定。”

— **Leaders Need Fellows, The Rotarian, October, 1945**



1946-47 Richard C. Hedke (化學及染料經銷商), Rotary Club of Detroit, Michigan, U.S.A.

扶輪的願景：這顯示地球上的人類如何一起相處。

“整個世界試圖從國際的積怨與衝突之無底洞爬起來…我們唯一的希望是國際合作一絲非常單薄的生機。”

— Nations Are People, The Rotarian, March 1947



1947-48 S. Kendrick Guernsey (資金投資業), Rotary Club of Jacksonville, Florida, U.S.A.

扶輪的願景：在所有的社區訓練人們，使之強大而無私的服務。

“進來學習，出去服務。”

— The Unofficial Motto of Rotary's International Assembly



1948-49 August S. Mitchell (製造業), Rotary Club of Melbourne, Victoria, Australia.

扶輪的願景：與今日的青少年共事，以建立明日一個強大而和平的世界。

“我們的下一代有更大的自由空間，鍛鍊更大的力量，同時比以前有更多的機會接受善與惡。甚至如果我們沒有成功，也不能忽視青少年，因為來自這個世界上所有的衝突的意識形態與意見，他們是舉世注目的焦點…這是多麼重要，因此，要體認並發展這種青少年行善的絕佳可能性。”

— Address to 1948 Rotary Convention, Rio de Janeiro, Brazil



1949-50 Percy Hodgson (特殊紗製造業), Rotary Club of Pawtucket, Rhode Island, U.S.A.

扶輪的願景：以優良的商業道德，訓練今日的青少年（明日的領袖）。

“如果我們適當地訓練我們的青少年，我們就不必擔心世界的未來。”

— Inaugural Address, 1949 Rotary Convention, New York, New York, U.S.A.



1950-51 Arthur Lagueux (投資業), Rotary Club of Quebec, Quebec, Canada.

扶輪的願景：將目標與理想轉化為行動。

“扶輪在世人的心中之影響力將與宣導扶輪理想的社區數量成正比。所以，讓我們在所有土地肥沃的地方建立新的扶輪社。”

— Five Goals for Friendly Men, The Rotarian, July 1950



1951-52 Frank E. Spain (保險 – 律師), Rotary Club of Birmingham, Alabama, U.S.A.

扶輪的願景：所有扶輪社的會議都是意見的論壇；因為人類的意見造就歷史。

“扶輪是一種高尚人士的聯誼；不是世襲貴族但卻是一種必須努力取得而再努力取得的貴族式…是以其所盡的義務來衡量的貴族式，並不是以其權利與特權…超我服務來獲得的。”

— Rotary in the March of Mankind, The Rotarian, July 1951



1952-53 H.J. Brunner (結構工程師), Rotary Club of San Francisco, California, U.S.A.

扶輪的願景：運用漸進的原則作為一種行善的強大力量。

“值得的事情要花時間，而不是我獨自個人，而是我們一起才能完成這些事。”

— Eventually... Gradually..., The Rotarian,
July 1952



**1953-54 Joaquin Serratosa (烹飪器具經銷商),
Montevideo, Uruguay.**

扶輪的願景：繼續設立新的扶輪社，使服務的扶輪夢想變成更為前所未有的廣大行動。

“我們有愈多的扶輪社，我們就有愈多的朋友，有愈多的朋友，我們服務的機會就愈多。”

— Meet Your President, The Rotarian,
September 1953



**1954-55 Herbert J. Taylor (烹飪器具經銷商), Rotary Club of
Chicago, Illinois, U.S.A.**

扶輪的願景：激勵全世界的生意人按照四大考驗所標示，尊重扶輪道德。

“包含在扶輪四大考驗之的基本原則——對他人真實，正義，友善，協助——是實際上存在於所有扶輪社員的宗教信仰之信條與教義中。這四個簡單的問題應用到所有我們所想，所說，以及所做：

1. 是否一切屬於真實？
2. 是否各方得到公平？
3. 能否促進親善友誼？
4. 能否兼顧彼此利益？

— Address to 1954 Rotary Convention,
Seattle, Washington, U.S.A



**1955-56 A.Z. Baker (律師),
Rotary Club of Cleveland,
Ohio, U.S.A.**

扶輪的願景：扶輪社員會使用他們豐富的資格在世界上敦親睦鄰。

“什麼會比一個大型的交響樂團更能夠代表

扶輪，結合來自許多不同的國家，國籍，膚色，種族，以及文化的人，圓融和諧地在一起，而各自用不同的樂器，演奏不同的音符，而整體的完美，每一個人又何其重要？”

— Address to 1956 Rotary Convention,
Philadelphia, Pennsylvania, U.S.A.



**1956-57 Gian Paolo Lang (產品出口業), Rotary Club of
Livorno, Italy.**

扶輪的願景：在所有的人們中，予以教育，鼓勵，以及提高瞭解。

“扶輪的精神不是絕無僅有，而是要發揚光大。它不僅是地方性，而是環宇蓋世。它有意願去瞭解與願意被瞭解，在他人身上，寧可看到的是善良而不是缺失，去發現什麼是我們的共同點而不是我們什麼差異區別。”

— Address to 1957 Rotary Convention,
Lucerne, Switzerland



**1957-58 Charles G. Tennent (托兒所), Rotary Club of
Asheville, North Carolina,
U.S.A.**

扶輪的願景：活力十足的扶輪社有如一片廣大的森林發現世界各地肥沃的土壤。

“當一棵樹停止生長時，它將枯萎死亡…扶輪社就像那樣：只有它不斷生長，它才會向前推進。當結束成長，就成為只是用餐的扶輪社。”

— Little Lessons in Rotary, (Third Edition),
March 1978



**1958-59 Clifford A. Randall (一般法律事務), Rotary Club of
Milwaukee, Wisconsin, U.S.A.**

扶輪的願景：在一個變動的世界之新環境下，迎接新需求的挑戰。

“今日用實際而整套的通訊系統從一個地方傳輸資料的速度是極為容易發生錯誤…幾乎發生的那一刻，就已看到圖片或聽到所敘述的事件，而我們經常會心存諸多疑問。我們知道發生了什麼事，但是我們不知道為什麼。”

— Address to 1959 Rotary Convention, New York, New York, U.S.A.

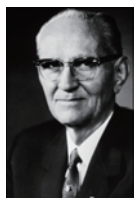


1959-60 Harold T. Thomas (傢俱及傢飾零售業), Rotary Club of Auckland, New Zealand.

扶輪的願景：以活力，個人化建立友誼的橋樑。

“我所知道的國際合作最有印象的例子是在那些植物，灌木，以及樹木欣欣向榮地非常和諧美麗並排在一起的花園…在這樣的一座花園裡，有許多的智慧可以學習，而且首先要認識到所有最後的結果要靠土壤適當準備的這項事實…扶輪也是如此。我們預期的收穫是世界的和平與穩定，一個我們大家以朋友與鄰居生活在一起的世界。需要播種的種子——聯誼，友誼與瞭解。土壤——每一個扶輪社員的心思。”

— Address to 1960 Rotary Convention, Miami-Miami Beach, Florida, U.S.A.



1960-61 J. Edd McLaughlin (銀行業), Rotary Club of Ralls, Texas, U.S.A.

扶輪的願景：讓每一個扶輪社員瞭解…你就是扶輪！為它活著！為它發言！為它擴展！

“扶輪並不存在除非人們把它轉化為他們的人生，及其他人的人生。簡言之，你與我就是扶輪。”

— You Are Rotary — Live It!, The Rotarian, July 1960

1961-62 Joseph A. Abey (新聞出版業),



Rotary Club of Reading, Pennsylvania, U.S.A.

扶輪的願景：作為；為行動設定目標；為瞭解而溝通；為領導而試練。

“這不是我們說「某人必須要做那事」我們應該說「我們會把它做好」。”

— Act, The Rotarian, July 1961



1962-63 Nitish C. Laharry (影片經銷商), Rotary Club of Calcutta, India.

扶輪的願景：在每一個扶輪社員身上點燃火花，照亮服務的途徑。

“人賺錢與累積財富的本能…獲利的動機…不能夠來自人類不論是武力或權力的天性。讓我們獲得所有我們能夠得到的合理利益，然而，這樣做必須基於這些利益將是對有關所有人的服務。”實踐的理想主義應該是扶輪運動的特性。”

— That's a Good Question, The Rotarian, March 1963



1963-64 Carl P. Miller (新聞業), Rotary Club of Los Angeles, California, U.S.A.

扶輪的願景：迎接太空時代的挑戰。

“我們必須有從我們朋友學習的能力；傾聽其他民族的想法並且加以衡量…有我們亞洲朋友的沉思默禱的品德…像我們德國，英國以及北歐朋友的學者風範…學習我們西班牙及拉丁兄弟的優雅生活的藝術。”

— Address to 1963 Rotary Convention, St. Louis, Missouri, U.S.A.

1964-65 Charles W. Pettengill (民事法律事務), Rotary Club of Greenwich, Connecticut, U.S.A.



扶輪的願景：所有扶輪社員應用扶輪於生活的各方面。

“紐約的西屋實驗室做了一個有趣的實驗。用一條鐵鏈把一條8英尺長／半噸重的鋼筋垂直懸吊起來，然後平放在一股粗壯線索而由大約有半兩重的一個普通的瓶子懸掛有一條細線…這小細線一再地對著巨大的鋼筋搖擺撞擊。經過一段長時間，鋼筋懸吊不動，但是10分鐘之後，一股強大的寒氣通過整條鋼筋。再兩分鐘後，一股的寒氣轉變為顯而易見的震動。震動在快速與強度上增加，一直到了二十五分鐘後，鋼筋開始擺動，就像老爺鐘的擺錘一樣…扶輪社員，你與你的扶輪社服務計畫有時就像那條細線撞擊鋼筋，而你必須撞擊，如果你撞擊夠久，鋼筋就開始擺動。”

— Address to 1964 Rotary Convention, Toronto, Ontario, Canada

1965-66 C.P.H. Teenstra (學術機構與醫院), Rotary Club of Hilversum, The Netherlands



扶輪的願景：行動的計畫，整合與持續。

“什麼把扶輪社員聯繫在一起就是一種期望的結合以及以服務社會與人類為目的之一種結合…一種多元性的結合。”

— A Unity of Desire, The Rotarian, July 1965

1966-67 Richard L. Evans (宗教—耶穌基督後期聖徒教會), Rotary Club of Salt Lake City, Utah, U.S.A.



扶輪的願景：運用扶輪的理想，建立一個更好的世界。

“好或壞的例子都會有感染的作用…如果我們設立一個好榜樣，

他人看到我們，也許就做些類似的事。有時我們大家會有比我們所想像的更大的影響力。”

— The Appearance of Things, The Rotarian, May 1967



1967-68 Luther H. Hodges (紡織業), Rotary Club of Chapel Hill, North Carolina, U.S.A.

扶輪的願景：讓扶輪社到各處更有效地招募社員。

“公共關係服務計畫的目標是良好的表現被適當地認定。善舉優於口惠。”

— Address to 1968 Rotary Convention, Mexico City, Mexico.



1968-69 Kiyoshi Togasaki (新聞出版業), Rotary Club of Tokyo, Japan.

扶輪的願景：每一個扶輪社員參與所有層次的服務。

“古諺：做善事始於自家，此言仍然不虛。放眼天下固然很好而有必要，但是關心你自己的家鄉的問題也是很重要…就在我們自己的社區，我們確有一籬筐服務的機會。”

— Address to 1968 Rotary Convention, Mexico City, Mexico.



1969-70 James F. Conway (律師), Rotary Club of Rockville Centre, New York, U.S.A.

扶輪的願景：檢討再檢討它的程序與計畫，去蕪存菁。

“扶輪必須在扶輪社的層級上經常推陳出新，以避免停滯不前，而在國際的層級上更新以避免倒退。然而扶輪在所有的層級上要靠個別的扶輪社員。”

— The Challenge: Review and Review, The

Rotarian, July 1969



1970-71 William E. Walk Jr. (律師), Rotary Club of Ontario, California, U.S.A.

扶輪的願景：在解決環境，經濟，世代，社會以及生態的問題上，協助彌補存在的縫隙。

“今日年輕人可以很誠實地詢問並且聽到回應；心平氣和地說他們所想的是對的…但是基於同樣的理由，我認為經歷了人生的旅程的成年人由於年紀與經驗而言也有權利說…我們現在已聽到了…那麼你們想提出什麼的改變以及你們如何平和地實施這樣的改變？…還有你們願意付出代價嗎？”

— Address to 1970 Rotary Convention, Atlanta, Georgia, U.S.A.



1971-72 Ernst G. Breitholtz (壓縮及液化氣體製造業), Rotary Club of Kalmar, Sweden.

扶輪的願景：散播親善到世界各地。

“扶輪新年度的開始…有如一艘大船下水…大海據說是真理之師而在航行中我們發現海鹽才是現實的東西。扶輪社員與親善的志同道合的人會認同在地球上我們是一家人而我們能夠做許多事，把跨越遼闊的海洋…或許居住在隔壁的兄弟結合起來，帶來和諧與瞭解。”

— Goodwill Begins with You! The Rotarian, July 1971



1972-73 Roy D. Hickman (照片製版業), Rotary Club of Birmingham, Alabama, U.S.A.

扶輪的願景：在服務計畫方面，扶輪社及個人採用新的面貌而在他們的發現中採取行動。

“他人所完成的事就是扶輪現在的歷史。現在就是我們增添到我們光榮歷史的時候。日後人們怎麼評論我們，就由你我來決定。”

— Address to 1972 Rotary Convention, Houston, Texas, U.S.A.



1973-74 William C. Carter (律師—一般事務), Rotary Club of Battersea, London, England.

扶輪的願景：基於過去的經驗，作為現在決定行動的時機。

“扶輪社是有其獨立自主性，可以自由地尋求服務的管道。這是力量的一項源頭。從這項源頭產生出來的是扶輪社配合其本身，以應當地社區的需求之能力。”

— Address to 1974 Rotary Convention, Minneapolis-St. Paul, Minnesota, U.S.A.



1974-75 William R. Robbins (柑橘類水果生產), Rotary Club of Fort Lauderdale, Florida, U.S.A.

扶輪的願景：更新扶輪精神的計畫。

“設定高等的個人標準。讓人知道我們同樣的期盼。尊敬追求卓越。表揚，褒獎誠實的工作成果。”

— Review the Spirit of Rotary, The Rotarian, July 1974



1975-76 Ernesto Imbassahy de Mello (律師), Rotary Club of Niteroi, Rio de Janeiro, Brazil.

扶輪的願景：扶輪在各方面的服務計畫在於追求人類的尊貴。

“在各方面使人類尊貴——尊重他的權利，他的工作，他的文化，智慧及精神價值的成就——就是通往親善之大道與在人們，民族和國家之間所期望的瞭解：和平。”

— To Dignify the Human Being, The Rotarian, July 1975



1976-77 Robert A. Manchester II (公益事業律師), Rotary Club of Youngstown, Ohio, U.S.A.

扶輪的願景：世界各地的扶輪社友真誠地相信扶輪的理想。

“今日生意上的道德氛圍不論是較高或較低，我們每一位社員都有機會為較高標準發言。因為如果每一個人願意說出他的信念，就會有其他的人願意跟隨而被這種領導的風範所影響。”

— Business Ethics Today — A Call to Leadership, The Rotarian, July 1976



1977-78 W. Jack Davis (汽車經銷商), Rotary Club of Hamilton, Bermuda.

扶輪的願景：世界各地的扶輪社員以服務團結人類。

“今日世界上許多煩惱的事務不只是壞事如此喧囂，而是好事卻緘默不聞。”

— Address to 1977 Rotary Convention, San Francisco, California, U.S.A.



1978-79 Clem Renouf (會計事務), Rotary Club of Nambour, Queensland, Australia.

扶輪的願景：整合扶輪龐大的資源，布施到各地民眾。

“扶輪吸收平凡的人而給他們不平凡的機會，用他們的愛心去做比他們可夢想的還更多的事。”

— Acceptance Address, 1977 Rotary Convention, San Francisco, California, U.S.A.



1979-80 James L. Bomar Jr. (一般法律事務), Rotary Club of Shelbyville, Tennessee, U.S.A.

扶輪的願景：讓服務照亮通往更美好世界的途徑。

“一個被救援的小孩之生命價值是什麼？沒有人知道，但是如果這個小孩是我們自己的孩子，那麼價格的標籤會標示「非賣品」——生命是無價的。”

— When Life is Gone, That's All There is, The Rotarian, January 1980



1980-81 Rolf J. Klarich (糕餅製造業), Rotary Club of Helsinki-Helsingfors, Finland.

扶輪的願景：扶輪社員在任何時間，任何地方用心服務，使這個組織運作順暢。

“我們花費的時間去服務那些需要我們的人，不僅是他們的人生，也是我們自己人生的一個轉折點。”

— Take Time to Serve, The Rotarian, July 1980



1981-82 Stanley E. McCaffrey (區域公共事業及經濟發展), Rotary Club of Stockton, California, U.S.A.

扶輪的願景：運用扶輪許多的資源，並透過扶輪，朝著達成世界瞭解與和平。

“在我的一生中參加了運動團體，我非常相信團隊精神。在運動方面，早點知道團隊合作對於團隊的成功絕對是很重要…明星個人秀不保證會獲得勝利，除非在選手當中有協調，合作及團隊精神…所以扶輪的團隊合作絕對是必要的…沒有團隊所有成員的參與合作，扶輪不能夠達成圓滿的成功。”

— Teamwork — Indispensable to Rotary's Success, The Rotarian, January 1982



1982-83 Hiroji Mukasa (神經精神科醫生), Rotary Club of Nakatsu, Oita, Japan.

扶輪的願景：認識人類是一家人——在世界各地建造友誼的橋樑。

“在世界上努力去尋求和平是家庭的問題。如果我們知道我們都是來自同樣的家庭，這並不是太難以處理的問題。”

— Building Bridge of Friendship in the Community, The Rotarian, August 1982



1983-84 William E. Skelton (大學 - 推廣管理), Rotary Club of Christiansburg=Blacksburg, Virginia, U.S.A.

扶輪的願景：全世界的扶輪社員分享扶輪，服務眾人。

“我們最大的力量…在扶輪社或國際的層次，是依靠扶輪社員義工投入服務計畫…奉獻而活力的義工是扶輪的力量與繼續成長的主要動力。”

— Address to 1983 Rotary Convention, Toronto, Ontario, Canada



1984-85 Carlos Canseco (醫療 - 過敏科), Rotary Club of Monterrey, Nuevo, Leon, Mexico.

扶輪的願景：所有扶輪社員發現服務的新世界。

“這個國家一項最大的成果是服務社團的成長與發展…所有的服務社團應給予褒獎，扶輪的服務是最為人所知…雖然扶輪可以繼續在社會上扮演重要的角色，但是還是要徹底地做好…在達到這目標的終點，小兒麻痺免疫是一項主要的工作。”

— Where Do We Go from Here?, The Rotarian, August 1984



1985-86 Edward F. Cadman (骨科手術醫生), Rotary Club of Wenatchee, Washington, U.S.A.

扶輪的願景：提醒每一個扶輪社員，你是扶輪服務之鑰匙。

“身為地球上的一份子，扶輪社員能夠影響另一邊人的生活。我們期盼也有能力可以幫助需要幫助的地方…饑餓的孩子…哭泣的母親…扶輪能力到那個地方。有白內障，殘肢…需要醫療，背帶，手術——扶輪能夠那裡。在孤獨嘆息，絕望無助的地方——扶輪能夠那裡。扶輪是聯誼的聖潔，兄弟般的愛心，信任的溫馨。扶輪有一個堅定的願景。我們不僅建立在堅強的基礎上，也建立在我們的人生與未來。”

— Address to 1985 Rotary Convention, Kansas City, Missouri, U.S.A.



1986-87 M.A.T. Caparas (勞工法律事務), Rotary Club of Manila, Philippines.

扶輪的願景：扶輪帶給全世界那些需要幫助的人希望。

“希望是期望更好的事情…沒有小兒麻痺的世界“沒有饑餓的世界，宇宙的和平。這樣的火花使人往前走，不論身處何方。沒有它，生命無非是絕望中的存在而已。”

— Rotary Brings Hope, 19886-87 Presidential Citation Program



1987-88 Charles C. Keller (公司法律事務), Rotary Club of California, U.S.A.

扶輪的願景：世人觀察扶輪社員——一起服務——奉獻和平。

“世界和平的挑戰——是我們年

代最為緊迫的當務之急…在這世界上我們擁有自我毀滅的種種方法。如果我們無法發現和平的途徑，不論我們做些其他什麼，將無濟於事。”

— Address to 1987 Rotary Convention, Munich, Germany



1988-89 Royce Abbey (窗簾製造業), Rotary Club of Essendon, Victoria, Australia.

扶輪的願景：所有的扶輪社員奉獻人生給扶輪——你的一生。

“確信你運用各項品德素質…使你自己的事業成功…就如同勤於經營扶輪事業…這個我們大家都是合夥人的多國企業。我們必須不眠不休地使我們重要的產品與服務完美，而且總是要目光投注於我們最終的目標：國際的瞭解與和平。”

— Running Rotary Like a Business, The Rotarian, October 1988



1989-90 Hugh M. Archer (電動工程業), Rotary Club of Dearborn, Michigan, U.S.A.

扶輪的願景：扶輪社員在各方面享受扶輪，從單純的聯誼到廣泛的服務。

“扶輪的活動有這麼多的樂趣。每星期的早餐，午餐或晚餐使你與扶輪社有接觸。他們多元的興趣與知識激勵你參與社區活動的興趣…籌劃國內外的服務計畫，擴大了我們自己的興趣到其他人奇妙的服務世界…還有令人興奮的高談闊論…當我們奉獻出時間與才能，為了他人增進生活的品質時，我們的人品身價也提高了。多麼奇妙，當我們給予他人尊嚴，我們也增添了我們自己的尊嚴。”

— Enjoy Rotary, The Rotarian, July 1989



1990-91 Paulo V.C. Costa (建築師), Rotary Club of Santos, Sao Paulo, Brazil.

扶輪的願景：實現更美好的世界，激勵扶輪社員，以忠誠與熱心，榮耀扶輪。

“扶輪基金是國際扶輪的傑作…它把我們大膽的夢想轉變為最為光彩奪目，具體存在的現實…扶輪本身甚至各政府已經知道扶輪基金是扶輪社員慷慨胸懷的最為大方的表現…這種慷慨胸懷不僅帶來福祉，同時帶來希望與合作，以解決影響人類的問題…只有上天能夠達成這種的不可能，但是扶輪基金做到人類所能夠做到的最好的狀況。”

— Address to 1996 Rotary Convention, Calgary, Alberta, Canada



1991-92 Rajendra K. Saboo (針類製造業), Rotary Club of Chandigarh, Union Territory, India.

扶輪的願景：挑戰所有扶輪社員，超越自己，尋求服務機會。

“人生即是奉獻付出。重要的是多少你能奉獻付出。那就是使人生尊貴。”

— A New Definition of Rotary, The Rotarian, January 1992



1992-93 Clifford L. Dochterman (大學行政管理), Rotary Club of North Stockton, California, U.S.A.

扶輪的願景：遵守服務的黃金規則——真正的快樂是幫助他人。

“追求個人的歡喜，滿足，與快樂是普遍尋常的事，而我深信幫助他人是最能夠達成這個目標…在我們生活當中最好的回報是當我們幫助，服務及關心他人的那些時刻。”

— A Chat with President Cliff, The Rotarian, August 1992



1993-94 Robert R. Barth (飲料工業), Rotary Club of Aarau, Switzerland.

扶輪的願景：所有的扶輪社員相信你所做的，做你所相信的。

“如果我們要展望扶輪的另一個世紀，我們必須促使扶輪對年輕人有吸引力。許多年輕人分享我們的信念。讓他們參與扶輪，我們必須集中心力於能夠得到他們注意的活動，這樣，他們才會願意有所承諾擔當。加入扶輪不是年輕人的責任，而是我們要邀請他們入社。”

— Address to 1994 Rotary Convention, Taipei, Taiwan

(譯者註：1994 Rotary Convention 在台北，但與 1994-95 社長 Bill Huntley 重覆。原文可能有誤)



1994-95 Bill Huntley (教育), Rotary Club of Alford & Marblethorpe, Lincolnshire, England.

扶輪的願景：做所有人的朋友。

“扶輪誕生於孤獨寂寞…而它的存在是帶給孤單的人希望以及幫助落寞的人。”

— Address to 1994 Rotary Convention, Taipei, Taiwan



1995-96 Herbert G. Brown (傢俱零售業), Rotary Club of Clearwater, Florida, U.S.A.

扶輪的願景：扶輪社員以正直行動，以愛心服務，為和平而奮鬥。

“我們能夠教導孩子愛心。我們能夠教他們尊重他們自己以及他人。我們能夠教導他們設定目標並朝向它們而努力。而回饋時，他們就能夠把肯定生命的這些價值傳授給下世代。”

— Address to 1995 President's Conference on Family Value and Community Service, Chicago, Illinois, U.S.A.



1996-97 Luis Vicente Giay (會計事務服務業), Rotary Club of Arrecifes, Buenos Aires, Argentina.

扶輪的願景：以行動與願景建造未來。

“沒有願景的行動是浪費的，沒有行動的願景只是一場夢。有願景的行動帶給這個世界希望。”

— Address to 1996 Rotary Convention, Calgary, Alberta, Canada.



1997-98 Glen W. Kinross (傢俱製造業), Rotary Club of Hamilton, Brisbane, Queensland, Australia.

扶輪的願景：每位扶輪社員對你的社區，對我們的世界以及其人民表現扶輪的關懷。

“扶輪最大的力量將總會是個別的扶輪社員。沒有其他的組織有像這樣的人力資源。”

— President's Message, The Rotarian, July 1997



1998-99 James L. Lacy (糖果製造業), Rotary Club of Cookeville, Tennessee, U.S.A.

扶輪的願景：邀約每一位扶輪社員及每一個扶輪社去追隨你的扶輪夢想。

“我們不能夠談論未來而不談論孩子。他們是我們的未來。”——為了我們孩子的未來之一個夢。

— The Rotarian, September 1998



1999-2000 Carlo Ravizza (建築師), Rotary Club of Milano Sud-Ovest, Italy.

扶輪的願景：確定在 21 世紀扶輪成功的信息是：要經由以連



1999-2000 Carlo Ravizza (建築師), Rotary Club of Milano Sud-Ovest, Italy.

扶輪的願景：確定在 21 世紀扶輪成功的信息是：要經由以連貫性，可信性及持續性付諸行動。

“很清楚地，我們朝向曾經一度有迫切需要與廣大潛力特色的一個未來。我們扶輪社員已特別地整裝待發，準備作為問題與可能性的橋樑去服務。我們在國家中有高科技者與僅有糊口需要者這樣的現實情況。讓我們利用這種現實情況——這種獨特的遠景，它使我們可以——去創造充滿活力的扶輪精神——擴充它到全球的各角落。”

— Rotary 2000, The Rotarian, July 1999



2000-01 Frank J. Devlyn (眼鏡公司), Rotary Club of Anahuac, Distrito Federal, Mexico.

扶輪的願景：鼓勵扶輪社員創造認知與採取行動。

“我們必須面對的事實是我們已被認定為一股公共力量，而我們將獲得許多的利益，如果維護這樣的形象，而這種認知將隨著那樣的現實起落。”

— Meet Frank J. Devlyn, The Rotarian, July 2000



2001-02 Richard D. King (律師), Rotary Club of Niles (Fremont), California, U.S.A.

扶輪的願景：扶輪社員要認識人類是我們的事業。

“扶輪是很有價值的。它改變人類生活的過程。它改變所有扶輪受惠者的人生以及每一個扶輪社員的人生。”

— An Uncommon Man, The Rotarian, July 2001



2002-03 Bhichai Rattakul (藥品製造業), Rotary Club of Dhonburi, Bangkok, Thailand.

扶輪的願景：每一個扶輪社員，扶輪社與地區播種愛心的種子。

“當愛心注入到我們的行動，我們不計我們所花費的時間與金錢，我們會受到激勵而做得更多，給得更多。愛心是扶輪所有最好工作背後的動力。”

— Sow the seeds of love, The Rotarian, July 2002



2003-04 Jonathan B. Majiyagbe (一般法律事務), Rotary Club of Kano, Nigeria.

扶輪的願景：扶輪社員釋出友誼與服務，任何地方需要時，就伸出援手。

“是否我們釋放友誼與服務給在我們自己的扶助或超越半個世界的那些人，個人親身的參與對扶輪社員服務總是基本的。當我們伸出援手，我們關注於個人親身的參與，我們慶賀我們分享的人道服務。一起努力，而準備並願意幫助需要幫助的我們兄弟姐妹，一隻手能夠變成很多隻手，而且扶輪的援手所能完成的是無止境的。”

— 2003 International Assembly, Anaheim, California, U.S.A.



2004-05 Glenn E. Estess Sr. (人事諮詢), Rotary Club of Shades Valley, Alabama, U.S.A.

扶輪的願景：全世界的扶輪社員慶祝扶輪及其服務 100 週年。

“不久，百年將要來降臨在我們身上，而我們既要為我們卓越的過去也要為未來的計畫，必須準備慶祝…這個組織的未來以及我們將要達到新的高峰…是在我們的手中。”

— Address to 2003 Convention, Brisbane, Australia.